



# 2018

## RAPPORT ANNUEL

STADTBIBLIOTHEK  
BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE  
BIEL/BIENNE



Avant-propos du président du Conseil de fondation

Avant-propos du directeur

1. **Conseil de fondation**
2. **Direction**
3. **Personnel**
  - 3.1. Chronique du personnel
  - 3.2. Formation et formation continue
  - 3.3. Bénévolat
4. **Relations publiques**
  - 4.1. Cycles de manifestations
  - 4.2. Bibliothèque des Enfants et des Jeunes
  - 4.3. Médiathèque
5. **Donateurs**
6. **Statistiques**
  - 6.1. Bilan
  - 6.2. Compte de résultats
  - 6.3. Collections
  - 6.4. Evolution de la collection
7. **Clientèle**
  - 7.1. Nouvelles inscriptions
  - 7.2. Provenance
  - 7.3. Nombre de prêts
8. **Société des Amis de la Bibliothèque**
9. **Association du personnel**
10. **Interlocuteurs 2019**
11. **Indicateurs de gestion**

Allocution de Maurice Paronitti,  
président du Conseil de fondation  
lors du vernissage de l'exposition  
« Václav Havel », 27 janvier 2018

# 2018

## RAPPORT ANNUEL

Page de couverture :

Animation de lecture chez FamiPlus – Ruth Fahm

**STADTBIBLIOTHEK  
BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE  
BIEL/BIENNE**



Christian Felber

## AVANT-PROPOS DU PRÉSIDENT DU CONSEIL DE FONDATION

**Un des nombreux rôles d'une bibliothèque comme la nôtre est de promouvoir la lecture sous toutes ses formes. La Bibliothèque réaffirme ainsi qu'elle est d'abord le lieu de la lecture, de toutes les lectures, quel que soit le support, quelle que soit la fonction.**

L'enquête internationale PISA sur l'illettrisme menée en 2015 sous le patronage de l'OCDE montre que 14 % des élèves de 15 ans ont un faible niveau de lecture ; elle révèle également qu'en Suisse, entre 13 et 19 % des adultes ne disposent pas des compétences suffisantes en lecture et en calcul pour répondre aux exigences de la vie quotidienne et professionnelle, une telle situation engendrant inévitablement des conséquences à la fois pour l'individu (difficulté à comprendre et à interagir avec son environnement, incapacité à participer à la vie civique et démocratique, isolement et marginalisation), et pour la collectivité, que ce soit en termes sociaux (la confusion et l'incompréhension étant, on le sait trop bien, source de violence et de conflit) ou financiers (l'illettrisme coûte par ailleurs 1,316 milliard de francs par an en Suisse, d'après une étude de 2007 mandatée par l'Office fédéral de la statistique ; ce chiffre s'explique essentiellement par un surcroît de dépenses dans l'assurance chômage).

Qui, en dehors du cadre scolaire, est mieux placé que les bibliothèques pour offrir des conditions propices d'accès au texte, à la lecture et à la langue ? Qu'il s'agisse de contenu ou de compétences, tout est là, à disposition. A l'heure actuelle, le défi consiste

donc moins à réinventer les principes de l'offre qu'à en réorienter les modalités. L'accès à la technologie numérique elle-même peut sembler une évidence.

En Suisse, plus de 90 % des ménages bénéficient d'un accès privé à internet ; cela signifie aussi que plusieurs centaines de milliers de personnes en restent aujourd'hui dépourvues. Si l'on admet le principe d'égalité en matière de droit à l'information, il relève de la mission de la Bibliothèque de le faire respecter.

Citant M. Thierry Châtelain, directeur de la Bibliothèque publique et universitaire de Neuchâtel, on peut affirmer qu'au-delà des enjeux matériels et technologiques, la bibliothèque apparaît désormais aussi comme un acteur disposant de compétences utiles à la résolution de problèmes de société.

Concrètement, dans notre travail de tous les jours, il faut également faire vivre une offre documentaire diversifiée, allonger la durée de vie des documents, favoriser la « bibliodiversité », mais aussi organiser le stock.

Les bibliothèques sont en tête de ligne de ces préoccupations et une chose est sûre, c'est que la conception selon laquelle elle est le lieu exclusif de concentration du savoir est bel et bien révolue. Les bibliothèques doivent se repositionner et s'adapter pour répondre à l'évolution de la société, ce qu'elles ont d'ailleurs toujours fait au cours de leur longue existence.

Or, à y regarder de près, on s'aperçoit que l'invention d'un nouveau moyen de communication ne chasse

pas nécessairement les autres, au moins dans un premier temps (journaux/livres imprimés, télévision/radio, internet/télévision).

Pour ce qui concerne le livre, il convient de remettre l'église au milieu du village : actuellement, en Europe, le livre papier reste-t-il et de loin ? le support privilégié de l'écrit. On n'a même jamais publié autant de livres qu'aujourd'hui (certains chiffres avancent un total d'environ 1 million de nouveaux titres par an).

Comme l'écrit si joliment Paul Vacca dans son essai « *Délivrez-vous ! Les promesses du livre à l'heure numérique* », une image élitiste serait encore trop souvent attachée au livre. Beaucoup d'acteurs culturels resteraient prisonniers de la fausse idée selon laquelle le numérique serait par essence démocratique là où le livre serait réservé à une élite sociale ou culturelle. Or, c'est précisément cette façon de penser qui se révèle élitiste. Le livre, lui, n'a rien d'élitiste : il s'adresse simplement à la part *élitaire* qui est en chacun de nous, qui que nous soyons. Oui, le livre délivre. C'est une arme de combat pour notre libération personnelle et notre émancipation intime. A mettre entre toutes les mains.

Pour toute bibliothèque, il s'agit donc de trouver l'équilibre permettant de répondre à l'évolution de la demande en lectures, tout en incitant le public à s'intéresser et à se familiariser avec ces moyens nouveaux qui sont en train de bouleverser nos vies.

Une autre mission fondamentale de notre bibliothèque est celle de renseigner, de rendre service, d'intégrer les questions pratiques, en partant de la population à desservir. Les raisons de penser que les bibliothèques sont indispensables sont donc nombreuses. Le message reste cependant difficile à faire passer, les bibliothèques portant sans doute plus que d'autres institutions le poids de leur passé : justifier et défendre une démarche dont l'enjeu est collectif, sans nécessairement toucher tout le monde à titre individuel, ne va pas de soi.

A ce propos, il est plaisant de citer Mark Forsyth, et son petit livre « *The Unknown Unknown* ». On y partage le savoir humain en trois grandes catégories : le « connu connu », ces choses que l'on sait que l'on sait ; l'« inconnu connu », c'est-à-dire les choses que l'on sait ne pas savoir, et, enfin, l'« inconnu inconnu », ces choses que nous ne savons pas ne pas savoir. Ce troisième continent, cette *terra incognita*, est immense, infini même. Et contrairement à ce que l'on pourrait croire, il nous demeure inaccessible via Internet. C'est le point aveugle de notre ordinateur ou de notre téléphone mobile multifonctions. Du reste, comment fait-on pour chercher, par exemple sur Google, quelque chose dont on ignore jusqu'à l'existence ?

De fait la *terra incognita* est une contrée où l'on accède difficilement seul. Et c'est là une nouvelle mission de la bibliothèque de nous ouvrir ce troisième continent : un saut dans l'inconnu inconnu par les livres dont on ne devinait même pas qu'ils existaient. Vers

des promesses insoupçonnées de plaisirs de lectures. Et c'est la définition même de la bonne bibliothèque : celle dont on repart toujours avec ce que l'on n'était pas venu chercher...

Il s'agit également pour notre bibliothèque d'offrir un espace de socialisation et de reconnaissance, cet espace public, lieu de la collectivité locale permettant l'implication des citoyens, voire même, plus romantiquement dit, la « socialisation des solitudes », toutes notions entrant dans le champ du « Troisième Lieu ».

On l'aura compris, la fonction première de la Bibliothèque n'est plus d'offrir un réservoir de documents, mais de garantir l'accès à l'information, où qu'elle se trouve, tout en participant à la prévention et à la résolution de problèmes de société. La bibliothèque passe ainsi d'un rôle exclusivement culturel à celui de médiateur entre contenus, individus et collectivité. Si le savoir existe en ligne, l'expérience de son application se transmet d'abord à travers les personnes. C'est ce que favorise la bibliothèque en établissant les liens et en favorisant l'accès à une culture de l'échange.

Pour atteindre cet objectif, une adaptation aux nouveaux modes de communication, mais aussi des espaces d'accueil est indispensable, afin permette à la Bibliothèque de passer d'une institution centrée sur le document à un lieu orienté sur l'utilisateur.

La Bibliothèque d'aujourd'hui doit pouvoir offrir un endroit convivial et confortable, où les gens ont envie de venir et de s'attarder parce qu'ils y trouvent de quoi se nourrir.

Que l'imprimé, à terme, disparaisse ou non, la Bibliothèque garde pour l'heure et les décennies à venir, sa légitimité. Telle est ma conviction. Cela doit suffire à nous guider et à proposer une ligne cohérente. Donc avançons et pour le reste, faisons confiance aux générations qui nous succéderont, et qui sauront parfaitement s'adapter aux besoins de leur temps, comme nos prédécesseurs et nous-mêmes avons su le faire.

Je saisis ici l'opportunité qui m'est donnée pour remercier toutes les femmes et tous les hommes qui servent notre Bibliothèque : nos collaboratrices et collaborateurs, qui remplissent avec un grand sens du service public et un énorme investissement personnel, jour après jour, leur mission en des temps de ballottements financiers et structurels, afin que soient portés très haut l'image, la renommée et le caractère incontournable de notre institution ; nos bailleurs de fonds, qui, malgré l'intérêt parfois distrait que le politique accorde à la culture, ont cru en nos capacités et en l'aspect central de notre institution ; et, bien sûr, notre public, ces usagers qui, avec constance, confirment la qualité de notre travail et démontrent que le principe même de la présence de la Bibliothèque dans le corps social n'est pas négociable.

*Maurice Paronitti,  
président du Conseil de fondation*

## AVANT-PROPOS DU DIRECTEUR

*« Ce que l'homme d'aujourd'hui recherche de plus en plus, c'est le moyen de s'identifier à son environnement le plus proche. Tout le reste, il le trouve plutôt sur Internet. Cela peut paraître cynique, mais je comprends la stratégie du canton ainsi : pourquoi faudrait-il que la bibliothèque de Belp se différencie de celle de Münsingen ? Les salles de gymnastique et les collèges ne le font pas et n'en accomplissent pas moins leurs tâches ».*

(Citation d'un collègue de travail)

Sur la base de nos propres considérations stratégiques, et conformément aux requêtes qui figurent dans la stratégie cantonale en matière de bibliothèques, la Bibliothèque de la Ville s'est fixé pour objectif de s'établir en tant que « troisième lieu », c'est-à-dire en un lieu de rencontre, d'échange et de détente sans contrainte commerciale. Avec notre bibliothèque, nous souhaitons donner un signal clair et répondre aux besoins réels de la population locale. En agissant ainsi, nous nous différencions certes des autres bibliothèques (par exemple par notre bilinguisme, nos locaux ou notre offre), mais nous sommes très intéressés par l'idée d'une étroite collaboration avec d'autres bibliothèques et institutions culturelles. Mieux, nous encourageons ce type d'échange, comme le démontre la mise sur pied en 2018 de la première « semaine régionale des bibliothèques ». (cf. chapitre 2)

Dans le cadre de la stratégie mise en place par le canton de Berne visant à transformer les bibliothèques en « troisième lieu », nous avons soumis notre projet au jury (la description du projet peut être téléchargée sur [www.bibliobiel.ch/Information/Presse](http://www.bibliobiel.ch/Information/Presse)) et, pour sa mise en place, nous avons reçu du canton un généreux soutien financier.

Dans le contexte actuel marqué par l'omniprésence d'Internet et des « nouveaux médias », les bibliothèques sont fortement mises à l'épreuve. De nouvelles technologies, parfois révolutionnaires, font leur apparition dans le monde du travail, et le profil professionnel de la population se modifie radicalement. Dans les écoles, les nouvelles méthodes d'apprentissage sont aujourd'hui largement répandues (plan d'études romand, généralisation des travaux de groupe, nouveaux systèmes éducatifs grâce à Pisa). Les bibliothèques publiques sont donc appelées à tenir compte de ces changements. A une époque où chacun peut surfer librement sur Wikipedia, Amazon, Spotify ou encore Youtube, même la plus formidable collection de documents ne suffit plus à justifier l'existence d'une bibliothèque. Facebook, Tinder, Twitter et autres permettent aujourd'hui d'accéder à des mondes virtuels. En revanche, il est de notoriété publique que ces prétendus « réseaux sociaux » n'ont justement rien de social. C'est la raison pour laquelle nous avons besoin, dans nos villes et nos communes, de lieux mis au service de la collectivité. A cet égard, les bibliothèques se présentent idéalement comme des lieux de rencontre et d'échange à vocation non-commerciale, qui

- proposent une offre de ressources d'information actuelle
- favorisent de manière active la diffusion des médias
- soutiennent l'apprentissage de la lecture
- savent échanger des informations et des connaissances
- promeuvent les compétences en lecture
- proposent un vaste programme de manifestations
- permettent l'intégration et la coexistence de différents milieux sociaux et de différentes communautés linguistiques
- mettent de l'espace à disposition pour effectuer des travaux, seul ou en groupe
- sont ouverts pour des ateliers de toute sorte

Telles sont les principales fonctions du/de la bibliothécaire du 21<sup>e</sup> siècle. L'accomplissement de ces tâches requiert une solide formation de base, une vaste culture générale, un certain flair pour les questions socio-culturelles et le sens de l'hospitalité.

**La clientèle doit être au centre de tous les travaux menés par une bibliothèque, lorsque celle-ci a pour ambition de devenir un « troisième lieu », c'est-à-dire un lieu de rencontre, d'échange et de détente sans contrainte commerciale**

1. La première des priorités de la bibliothèque, c'est la clientèle. Et c'est en fonction des exigences de la **clientèle** que nous devons élaborer et orienter notre offre et nos prestations. La professionnalisation du personnel est un processus permanent. Les trois piliers sur lesquels repose désormais l'activité de la bibliothèque sont la transmission des informations, des supports et de la formation.
2. Le personnel doit se considérer comme **un hôte** (hosting) qui accueille des visiteurs. Le personnel est non seulement un intermédiaire (point 1) : il met aussi en pratique et communique les valeurs de la bibliothèque. Il doit y avoir suffisamment de personnel à disposition pour répondre aux exigences des visiteurs en matière d'information (walking librarian).
3. La clientèle doit pouvoir **s'identifier** à la bibliothèque, disposer d'interlocuteurs « personnels », recevoir une aide ciblée et dialoguer. Elle s'attend à être prise au sérieux.
4. **L'offre de documents** doit être élargie. Désormais l'information fournie ne fait plus la distinction entre les supports (papier, numérique, bibliothèque virtuelle). Et cette offre de documents doit refléter la diversité linguistique de la clientèle.

5. Dans la nouvelle bibliothèque, **tous les sens** seront mis en éveil : il y aura des zones pour travailler et des zones pour se divertir, des zones de silence et des zones plus bruyantes, en fonction des besoins.
6. Dans la mesure du possible, les prestations de la bibliothèque doivent être **gratuites**, ce qui fait d'elle un lieu ouvert à tout le monde, quel que soit le milieu social et le niveau de formation.
7. Les informations doivent être transmises **24/24h et 7/7 jours**. Les heures d'ouverture doivent être adaptées aux besoins de la clientèle (ouvert le dimanche).
8. Il convient de fournir des **prestations** innovantes et efficaces.
9. L'accès à la bibliothèque doit être **simple** et bien visible. Du point de vue de la construction, il convient d'éviter les longs couloirs, les escaliers et les différences de niveau. Le personnel sera aimable et capable de donner immédiatement des renseignements simples. L'accès à l'offre doit être physiquement orienté pour répondre aux besoins de la clientèle. La nouvelle bibliothèque virtuelle doit être explicite et facile à consulter.
10. **L'atmosphère** de la bibliothèque doit être chaleureuse, conviviale et agréable. On y trouvera des zones différentes pour accueillir des activités différentes : une salle (tranquille) pour la lecture des magazines et revues, un coin pour enfants (bruyant), une cafétéria (à la fois tranquille et bruyante), de la place en suffisance (à la fois tranquille et bruyante) permettant des espaces de travail pour des groupes, une zone pour les archives (tranquille), un service d'information (bruyant) et une offre documents (tranquille).
11. La nouvelle bibliothèque est **un lieu** où l'on passe volontiers son temps libre. Un lieu que l'on fréquente volontiers avec sa famille ou ses amis. Un lieu qui suscite des émotions.
12. Les considérations à la base de ce rapport d'analyse ont également tenu compte de **l'évolution démographique**, notamment de l'augmentation des migrants et des seniors, et d'autre part de la concurrence que représente le monde numérique virtuel (offre souvent gratuite).
13. La nouvelle bibliothèque doit contribuer à la bonne image **de la ville et de la région**. Elle doit être perçue comme une offre de base à caractère culturel. Elle transmet un savoir fondamental et propose une offre complémentaire dans le paysage de la formation obligatoire. Elle favorise la maîtrise de la lecture et stimule la volonté de s'informer. Elle sert d'archives régionales et propose une offre généreuse en médias de divertissement.

Ces 13 points seront progressivement introduits dans la gestion de la Bibliothèque de la Ville. Nous continuons d'espérer que la bibliothèque parviendra, dans un proche avenir, à s'installer également au rez-de-chaussée du bâtiment de la rue Dufour 26.

Nous n'avons pas répondu à vos revendications ? Vous avez d'autres souhaits à formuler ou des compléments à apporter ? N'hésitez pas à nous le faire savoir, nous attendons votre avis avec curiosité !

*Clemens M. Moser,  
directeur de la Bibliothèque Biel/Bienne*

Thierry Luterbacher







M.S. Bastian & Isabelle L.

## 2. DIRECTION DE LA BIBLIOTHÈQUE

2018 s'est à nouveau avéré une année mouvementée pour la Bibliothèque de la Ville et ses employés. Quelques projets planifiés depuis un certain temps ont pu être réalisés ou mis en route :

- La première semaine régionale des bibliothèques
- Le début des travaux de transformation du hall d'entrée
- La participation à la Fête des enfants dans la Vieille Ville
- La « grainothèque »
- Notre nouvelle offre « Facile à lire »
- Notre nouveau cycle « Durabilité »

Les cycles « Family literacy – Raconte-moi une histoire », « Le Temps du conte », « Am Stram Gram », « BIBLIo'SOUND » et « Ouvrez les écoutilles » ont été reconduits. Notre offre en documents s'est enrichie de 11 000 nouveaux titres. Nous avons procédé à un demi-million de prêts et nous disposons de 8000 clients actifs. Tout cela, et bien d'autres choses encore, avec un budget et des salaires inchangés depuis des années. Notre équipe a effectué un travail colossal et s'est investie à fond : je vous adresse ici à tous mes plus vifs remerciements !

En 2018 nous avons une nouvelle fois dû faire face à des défauts des infrastructures. Durant 4 mois, la température dans l'espace public a dépassé les 30°C, des conditions qui ne prédisposent ni à y travailler, ni même à y séjourner. Par bonheur, nous avons prévu des projets pour l'été qui se sont déroulés à l'extérieur du bâtiment. (cf. chapitre 4)

Grâce aux médias locaux, la population a été tenue au courant de nos manifestations. Je leur adresse ici mes plus vifs remerciements pour cette aide précieuse, notamment pour la présentation de nos diverses activités. Nous nous réjouissons de poursuivre cette excellente collaboration en 2019.

La canicule n'a pas été la seule à affecter notre travail : l'ascenseur est en effet resté durablement en panne, une pénible contrariété qui nous a valu de nombreuses réclamations. A partir de cette année, il n'y aura plus de pièces de rechange à disposition pour notre modèle. Il reste donc à espérer que le propriétaire du bâtiment prendra enfin des mesures !

### BIBLIOTHÈQUE INCLUSIVE – FACILE À LIRE

La Suisse compte 800 000 adultes qui éprouvent des difficultés à lire et à écrire, ce qui représente un adulte sur six entre 16 et 65 ans. Il s'agit là d'un public-cible qui se tient à l'écart des bibliothèques et que nous aimerions séduire. Conformément à nos lignes directrices et à notre contrat de prestations, nous sommes tenus de travailler dans ce sens. Jusqu'à présent, nous avons proposé des livres imprimés en caractères agrandis pour les personnes malvoyantes ou toutes sortes de cours de langues, du niveau A1 jusqu'à C2. Mais notre offre excluait les personnes mentalement handicapées, les personnes confrontées à des difficultés d'apprentissage (par exemple souffrant de dyslexie ou de dysorthographe), les personnes atteintes par les premiers signes de démence ou encore les personnes dites analphabètes fonctionnels. Nous avons pris la décision d'étendre notre offre à cette catégorie de population. Sous le titre « Leicht zu lesen / Facile à lire », nous proposons désormais de nouveaux livres en langage simplifié. Nos règlements ont été traduits par « Pro infirmis », et un flyer en langage simplifié a été conçu tout spécialement pour ces personnes-là.

Le langage simplifié ou langage simple est un outil qui permet à des personnes dont l'aptitude à la lecture est insuffisante, d'accéder tout de même, en toute autonomie, à l'information. Le principal public-cible est constitué par les personnes qui ont des difficultés d'apprentissage, les personnes en situation de handicap mental et les personnes souffrant d'un déficit cognitif. Le Facile à lire ou langage simplifié est également une aide précieuse pour toutes les personnes qui, en raison de leur illettrisme, de maladies comme la sclérose en plaques ou la démence, ou en raison d'une aphasie, sont durablement ou passagèrement handicapées dans leur aptitude à la lecture. Autre public-cible qui mérite d'être mentionné : les personnes d'une autre langue maternelle, parmi lesquelles il faut notamment compter les personnes malentendantes, dont la langue maternelle est le langage des signes et qui ont souvent beaucoup de peine avec la langue écrite, qui est pour eux une langue étrangère.

Les textes en Facile à lire sont des traductions en langage simplifié de textes écrits dans la langue de



tous les jours, mais aussi de textes administratifs ou de textes littéraires. Ces traductions respectent un certain nombre de règles spécifiques, où la présentation (layout et typographie) a une incidence directe sur l'intelligibilité des informations. La présentation doit être dépouillée et claire. Une fois que la traduction est effectuée, le texte adapté est soumis à l'examen du public-cible, qui le recommande ou non. En langage simplifié, le début du règlement d'utilisation de la Bibliothèque de la Ville se présente ainsi :

- Pour que la Bibliothèque de la Ville de Bienne fonctionne bien
- La Bibliothèque de la Ville de Bienne est là pour tout le monde.
- Il faut qu'elle fonctionne bien.
- C'est pourquoi il y a certaines règles pour l'utilisation de la Bibliothèque de la Ville.
- Ces règles se trouvent dans ce document.
- On appelle aussi ce document : règlement d'utilisation.

Comme l'objectif consiste à accueillir un nouveau groupe d'utilisateurs, nous avons cherché à collaborer avec des institutions (Insieme, Fondation Dammweg, Atelier d'occupation Bill-Haus, Ateliers pour personnes handicapées du Centre ASI/SIV, Maisons de soins et de retraite, C.D.N, Ecole de pédagogie curative, Atelier du Passage de la Fondation AK15, Fondation GAD, Fondation Battenberg). En étroite collaboration avec la fondation du Centre ASI Biel/Bienne, nous avons mis sur pied à ce jour deux visites de la bibliothèque avec des adultes en situation de handicap. Les expériences se sont avérées globalement positives, mais elles ont très clairement révélé les lacunes de la bibliothèque : offre en livres pas assez vaste (par exemple : absence de romans pour adultes en langage simplifié), signalétique incompréhensible, règlement de la bibliothèque et règlement d'utilisation trop complexes. Nous avons pris conscience que cette catégorie de personnes requiert un encadrement spécial et doit disposer à la bibliothèque de personnes de contact attirées (!). Deux collègues (l'une francophone, l'autre germanophone) sont en charge de ce projet. Elles ont suivi une formation spécifique et ont pris des cours en conséquence (par ex : cours CLP « Bibliothèque inclusive » ; cours AJB sur l'illettrisme). Ce seront elles qui planifieront et organiseront les visites, les expositions et les lectures. Elles seront responsables de l'achat des livres, formeront leurs collègues, seront les interlocutrices pour les homes et autres institutions. Elles se chargeront aussi de transmettre notre offre à « leur » clientèle. Ce sont des tâches qui exigent non seulement un savoir-faire de bibliothécaire, mais impliquent aussi de solides compétences sociales !

Grâce au soutien financier du canton et de la fondation « vinetum », à ce jour nous avons pu faire traduire en langage simplifié le règlement de la biblio-

thèque, le règlement d'utilisation et un flyer. Notre collection en langage simplifié a été mise en place et sera étendue en collaboration avec Bibliomedia Soleure et Lausanne. Pour accueillir cette nouvelle offre bilingue, un endroit propice à la lecture a été spécialement aménagé dans le secteur public de la bibliothèque.

Un communiqué de presse a été prévu pour début mars 2019. Grâce à ce projet, la Bibliothèque de la Ville de Bienne effectue un pas de plus sur le chemin qui fera d'elle une « bibliothèque inclusive ».

## PREMIÈRE SEMAINE RÉGIONALE DES BIBLIOTHÈQUES

Du 22 au 27 mai s'est déroulée la première « semaine régionale des bibliothèques ». A l'initiative de la Bibliothèque de la Ville, cette action visait à attirer l'attention du public sur l'offre précieuse et variée des bibliothèques locales. Dans notre fonction de bibliothèque régionale, nous nous engageons à promouvoir et à renforcer le réseau qui nous lie aux bibliothèques communales et scolaires de Bienne et du Seeland. Six bibliothèques de Bienne et de la région ont participé à cette première manifestation commune : Aarberg, Bienne, Cerlier, Granges, Grossaffoltern et Kallnach.

Le programme proposait des activités variées pour les enfants et pour les adultes, parmi lesquelles des lectures pour les enfants, des lectures pour les adultes, des lectures d'enfants pour les enfants, des marchés aux puces, des conférences, une matinée cinématographique et des cafés littéraires. Toute la population de la région Bienne-Seeland a été invitée à participer à cette semaine des bibliothèques, organisée à l'occasion de la Journée suisse de la lecture à voix haute (23 mai 2018). L'opportunité était là de renforcer les liens et la collaboration entre bibliothèques. Le paysage bibliothécaire local est d'une extrême diversité : les bibliothèques scolaires et les bibliothèques communales y côtoient en effet les bibliothèques régionales et les bibliothèques de ville. Chacune d'entre elles remplit des tâches bien précises, qui vont bien au-delà de la mise à disposition d'œuvres littéraires et de médias. En effet, les bibliothèques sont certes des lieux d'apprentissage et de travail, mais ce sont aussi d'agréables lieux de rencontre pour la population. Elles offrent en outre un cadre pour toutes sortes de prestations, puisqu'on y organise des expositions, des formations, des cours, des lectures ou encore des consultations.

Aucune institution culturelle, aucune institution de formation autre qu'une bibliothèque publique ne permet de réunir une part aussi importante et aussi représentative de la population, puisqu'on y trouve toutes les classes d'âge, toutes les couches sociales et tous les niveaux de formation. En raison des excellents retours obtenus l'année passée, nous organiserons en 2019 une deuxième semaine régionale des bibliothèques, cette fois en collaboration avec la Bibliothèque de la Ville de Thoune.



Jesanna Némitz

### 3. PERSONNEL

#### Directeur

Clemens Moser

#### Directrice adjointe

Béatrice Perret Anadi

#### Comptabilité

Karin Meyer (externe)

#### Secrétariat

Natascha Beck

#### Concierge

Bernhard Dürig

#### Département des adultes

Béatrice Perret Anadi

(responsable)

Miriam Barth

Karin Bieri

Céline Clavien

(jusqu'au septembre 2018)

Anne-Lise Evalet

Béatrice Friolet

Nathalie Girod

Claudine Jordan

(dès octobre 2018)

Edith Mühlheim

Susanne Mathys

Lisa Radda

Catherine Taillard

#### Bibliothèque des Enfants et des Jeunes

Sylviane Froidevaux

(responsable)

Ruth Fahm

Nathalie Girod

Sarah Jenni

Rita Racheter

#### Médiathèque

Claude Rossi (responsable)

Céline Clavien

(jusqu'au septembre 2018)

Christian Gräser

Claudine Jordan

(dès octobre 2018)

Pauline Krüttli

Susanne Mathys

#### Service clientèle

Britta Hüppe (responsable)

Miriam Barth

Céline Clavien

(jusqu'à septembre 2018)

Jocelyne Dickerhof

Bernhard Dürig

Nathalie Girod

Christine Herzig Gaulaz

Christian Gräser

Claudine Jordan

(dès octobre 2018)

Lorenz Meyer

Anela Petrovic

Lisa Radda

Sabina Wolfensberger

#### Reliure

Elwina Rügsegger

Sabina Wolfensberger

#### En formation

Estelle Cuche (dès août 2018)

Robin Abbühl (dès août 2018)

#### Périodiques, prêt interbibliothèques

Karin Bieri

Nathalie Girod

Lisa Radda

#### Informatique

Britta Hüppe

Clemens Moser

#### Site internet

Clemens Moser

Christian Gräser

#### Formatrice en entreprise

Catherine Taillard

#### Relations publiques

Clemens Moser

Béatrice Perret Anadi

Pauline Krüttli

Lorenz Meyer

#### Bénévole

Ernst Müller

### 3.1. CHRONIQUE DU PERSONNEL

Au 31 décembre 2018, le personnel de la bibliothèque comptait 29 collaboratrices et collaborateurs. Les 19,5 postes à plein temps se répartissaient comme suit :

Direction et administration	2
Services bibliothécaires	12
Services techniques	1,5
Informatique	0,5
Relations publiques	0,5
En formation	2
Projets	1

#### 3.1.1. JUBILAIRES

##### 30 ans

Christine Herzig Gaulaz

##### 20 ans

Ruth Fahm

#### 3.1.2. MUTATIONS

##### Entrées

Robin Abbühl, apprenti

Estelle Cuche, apprentie

Claudine Jordan, Service clientèle, Médiathèque, Département des adultes

##### Départs

Céline Clavien

### 3.2. FORMATION ET FORMATION CONTINUE

Le 1<sup>er</sup> août, Estelle Cuche et Robin Abbühl ont commencé leur formation d'agent en information et documentation. Béatrice Perret Anadi a suivi le CAS Kulturmanagement Kulturpolitik, Kulturrecht à l'Université de Bâle et a réussi l'examen. Pauline Krütli a également suivi une formation complémentaire « CAS Médiation culturelle » à Genève et a passé son examen.

15 collègues ont assisté à diverses activités de formation continue (31 jours de cours) offertes par les associations professionnelles BIS et CLP.

5 collaborateurs ont participé à la Journée des bibliothèques bernoises à Thoune.

Quatre séances du personnel ont eu lieu.

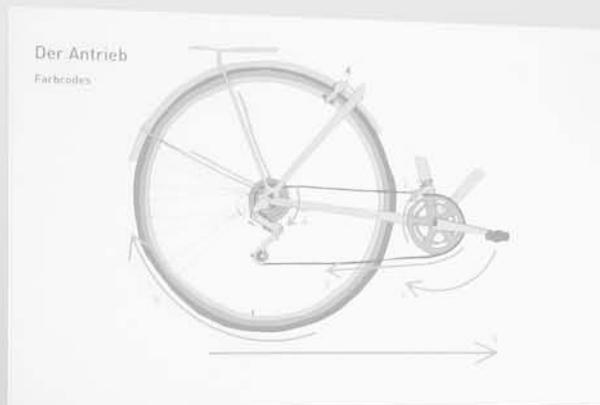
Les nouvelles offres « Grainothèque », « Facile à lire », « Accueil / zone d'entrée » ont été présentées plus en détail. Les premières expériences avec « Actionbound » (introduction à la bibliothèque via un jeu de piste sur tablette) ont été rapportées. Windows 10 et NetBiblio (catalogage avec RDA) ont été présentés à nouveau en détail, et la gestion de la nouvelle page l'intranet a été expliquée.

La journée d'équipe n'a pas eu lieu en 2018.

### 3.3. BÉNÉVOLAT

En 2018, Ernst Müller a continué à travailler en qualité de bénévole sur le projet de catalogage de cartes postales anciennes. La collection s'agrandit et plus de 2500 cartes postales anciennes sont actuellement numérisées et archivées.

Basil Ryser



27.1. – 17.2.2018  
AUSSTELLUNG / EXPOSITION  
**VÁCLAV HAVEL**  
POLITICS  
AND CONSCIENCE  
VERNISSEGE: SA 27.1., 17h00

STADTBIBLIOTHEK  
BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE  
BIEL/BIENNE

MERCREDI 14 MARS 2018  
16h00  
ATELIER WORKSHOP AVEC  
**MC JUNE**  
À PARTIR DE 14 ANS

STADTBIBLIOTHEK  
BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE  
BIEL/BIENNE

MARC VOLTENAUER  
**LE DRAGON DU MUVERAN**  
MARC VOLTENAUER  
**QUI A TUÉ BÉDÉ?**

VENDREDI 2 FÉVRIER 2018  
18h30  
LECTURE  
**MARC VOLTENAUER**

STADTBIBLIOTHEK  
BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE  
BIEL/BIENNE

MARDI 22 MAI 2018  
19h00  
LECTURE  
**THIERRY LUTERBACHER**

STADTBIBLIOTHEK  
BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE  
BIEL/BIENNE

FREITAG / VENDREDI, 23.2.2018  
18h30  
LESUNG / LECTURE  
**NOMINOMI**  
NOËLLE REVAZ  
MICHAEL STAUFFER

STADTBIBLIOTHEK  
BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE  
BIEL/BIENNE

MUSIC MATINEE  
**BIBLIO'SOUND**

SAMSTAG / SAMEDI  
9.6.2018, 11h00  
Mediothek / Médiathèque

**CYPRIEN ROCHAT**  
(GUITARE)

Eintritt frei, Kollekte  
Eintritt 1 Euro, collecte

STADTBIBLIOTHEK  
BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE  
BIEL/BIENNE

**OUVREZ LES ECOUTILLES! ÖHREN AUF!**  
DIE MUSIKALISCHEN COVERVERSIONEN  
SPEZIELL «REPRISES»  
VON REMO WIDMER  
DIE GEFÄHRDUNG DER MUSIKALISCHEN  
DEUTSCHEN SPRACHE

SA 27.10.2018, 16h30  
**BLINDTEST**  
MUSIKALISCHE COVERVERSIONEN  
SPÉCIAL «REPRISES»  
MODERERT VON / ANIMÉ PAR  
REMO WIDMER

STADTBIBLIOTHEK  
BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE  
BIEL/BIENNE

**OUVREZ LES ECOUTILLES! ÖHREN AUF!**  
DIE MUSIKALISCHEN COVERVERSIONEN  
SPEZIELL «REPRISES»  
VON REMO WIDMER  
DIE GEFÄHRDUNG DER MUSIKALISCHEN  
DEUTSCHEN SPRACHE

FR/VE 30.11.2018, 18h30  
**NOTEN UND GEWÜRZE**  
EINE MUSIKALISCHE UND  
KULINARISCHE REISE DURCH INDIEN  
**NOTES ÉPICÉES**  
VOYAGE MUSICAL ET GUSTATIF EN INDE  
LUCA CARANGELO (TABLA)  
THOMAS NIGGLI (SITAR)

STADTBIBLIOTHEK  
BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE  
BIEL/BIENNE

MARDI 27 FÉVRIER, 27 MARS,  
17 AVRIL 2018  
DE 19h00 À 20h00  
**SPEED-BOOKING**

STADTBIBLIOTHEK  
BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE  
BIEL/BIENNE

## 4. TRAVAIL DE RELATIONS PUBLIQUES

En 2018 également, la Bibliothèque de la Ville s'est profilée comme lieu idéal de manifestations en tout genre. Nos locaux se trouvent à proximité immédiate et permettent d'accueillir jusqu'à 120 personnes, tandis que la salle polyvalente se prête volontiers à des manifestations plus confidentielles, telles des lectures, conférences, ateliers, expositions et autres cours de bricolage. En 2018, nous avons eu également un cours de réparation de vélos, une exposition de cartes postales consacrée au Jura bernois, un hommage littéraire à Jürg Steiner, des lectures et des concerts en langue française avec Marc Voltenauer, Thierry Luterbacher, le duo Nomi Nomi, Cyprien Rochat, Jessanna Némitz, l'Assemblée générale des délégués du PEN international, un speed booking avec des livres ou encore une nouvelle manifestation avec dégustation de tomates !

Les cycles thématiques des diverses sections ont été reconduits ou relancés (BIBLlo'CONTES pour adultes en allemand et en français). Quant à BIBLlo'PLAGE, nous l'avons une nouvelle fois mise sur pied. Pour la première fois, le Literatour a fait un passage chez nous. Lauréate du prix suisse de littérature 2018, la Bernoise Bettina Gugger, et les lauréats Lukas Hartmann et Fredi Lerch, ont présenté leurs œuvres à un public intéressé. La tournée de lectures des prix suisses de littérature est un événement que nous accueillerions volontiers en 2019. Soirée spéciale entre amis, le vernissage du livre réalisé par le couple d'artistes M.S. Bastian et Isabelle L. nous a donné l'occasion d'interviewer ces deux « Biennois de l'année » et de recueillir quelques confidences.

### BIBLIOTHÈQUE VERTE – GRAINOTHÈQUE

Mise sur pied en 2018, la « bibliothèque verte » est née des diverses discussions sur le développement durable, le changement climatique ou encore l'empreinte écologique. En tant qu'institution culturelle existant depuis plus de 250 ans, nous sommes confrontés tous les jours au problème de la finitude des ressources, donc bien placés pour en prendre conscience. Depuis des lustres, nous avons pris l'habitude de faire un usage parcimonieux des moyens financiers mis à la disposition de la bibliothèque. Que ce soit par notre offre de documents, par l'utilisation rationnelle de l'espace à disposition ou encore par des actions spéciales comme notre « bibliothèque verte » (voir ci-après), nous montrons tous les jours l'exemple d'une gestion durable. L'objectif de nos manifestations est d'attirer votre attention, chères lectrices et chers lecteurs, sur l'offre aussi vaste qu'actuelle de la bibliothèque concernant certains thèmes d'actualité. Pour chacune de nos manifestations nous mettons à la disposition du public un choix de livres et de films qui traitent spécifiquement du sujet.

Avec notre série de manifestations intitulée « Durabilité », qui se déroule durant le semestre d'hiver 18/19, nous souhaitons montrer au public comment il

est possible de mieux gérer à long terme, c'est-à-dire de manière durable, toutes sortes de ressources. Comme manifestation inaugurale (en collaboration avec le SAC, section Biel/Bienne), nous avons intentionnellement opté pour une « durabilité intérieure » : apprendre à connaître et stimuler sa propre force mentale. A l'aide de quelques exemples simples, Maya Lalive a encouragé les participants à s'approprier leurs propres ressources mentales. Dans sa conférence avec projection de diapositives, Beat App a présenté la beauté du lac de Bienne sous tous ses aspects. Quant au troisième et dernier exposé de l'année 2018, il a traité d'éthique dans le commerce mondial : Christian Felber a en effet suggéré quelques pistes permettant d'instaurer une économie qui fonctionnerait pour le bien de tous. Il s'en est suivi un débat animé auquel ont pris part plusieurs représentant(e)s du monde politique et de l'économie. Cette manifestation a été rendue possible grâce à notre collaboration avec le groupe GFS du « Arbeitskreis für Zeitfragen », le Groupe de travail pour les questions contemporaines.

L'idée de mettre en place et de gérer une grainothèque, un service d'échange de semences, au sein même de notre bibliothèque en dit long sur notre stratégie. Nous ne sommes pas uniquement une institution dédiée aux ouvrages, nous sommes aussi capables, de temps à autre, d'élargir notre offre. La grainothèque est en quelque sorte le cœur de notre nouvelle bibliothèque verte. En collaboration avec notre partenaire « Equipe Volo », nous avons mis sur pied deux manifestations consacrées à ce sujet : « Le jardin naturel et ses plantes » et « L'agriculture urbaine en pleine expansion : l'exemple des hauts plateaux boliviens ». Sur notre terrasse nous avons planté diverses sortes de tomates, dont la récolte s'est déroulée sous la direction experte d'un spécialiste. Il fallait en effet veiller à ce que les graines soient dûment prélevées pour l'année suivante. Il y a encore quelques décennies, il était tout à fait naturel de récolter soi-même les graines pour l'année d'après. C'est ainsi que, d'une région à l'autre, voire

Grainothèque



d'une maison à l'autre, se sont conservées et développées toutes sortes de plantes différentes. C'est particulièrement vrai pour les tomates et les pommes de terre, dont on connaît aujourd'hui des milliers de variétés différentes. Elles ont fait l'objet de soins jaloux au fil des années, voire des générations. Parfaitement adaptées aux conditions locales, ces plantes prospéraient en harmonie avec le climat et le terroir. Aujourd'hui, seuls quelques rares agriculteurs et propriétaires de jardin perpétuent encore cette tradition. Il est en effet plus commode d'acheter tout simplement son sachet de graines au printemps, voire de ramener chez soi une plante en pot. Mais il est bien plus passionnant de conserver ces variétés de manière traditionnelle sous forme de semences que l'on plante d'une année à l'autre. Aujourd'hui, les tomates, mais aussi les courgettes, les concombres et les courges sont souvent proposées sous la forme de variétés hybrides F1. Il s'agit de croisements spéciaux de deux variétés différentes dont seule la première génération (F1) aura les caractéristiques annoncées. Sur les sachets de graines de ces variétés hybrides F1 on trouve généralement la mention « hybride » ou « modifié ». Les amateurs de jardinage vigilants aident ainsi à remédier au problème de pérennité des variétés anciennes. Désormais ils trouvent leurs semences biodynamiques gratuitement à la bibliothèque et peuvent les faire pousser en pots et en bacs sur leurs terrasses, sur leurs balcons ou dans leur jardin. Après la récolte, ils ramènent les nouvelles semences à la grainothèque. Bien entendu, ils peuvent amener leurs propres semences d'autres variétés anciennes et les mettre ainsi à la disposition de personnes intéressées. Seule condition : qu'elles soient issues de culture biologique. Cet échange permet de constituer avec le temps un vaste assortiment de

graines qu'on ne trouve pas dans le commerce et qui n'ont besoin ni d'engrais, ni de pesticides pour prospérer. Simultanément on favorise ainsi la biodiversité dans l'environnement urbain. La Bibliothèque de la Ville propose non seulement toutes sortes de semences, mais aussi un vaste choix de livres sur le jardinage, les jardins urbains, la permaculture, l'alimentation, etc.

### VÁCLAV HAVEL

En collaboration avec l'ambassade tchèque, nous avons monté au début de l'année une exposition sur la vie et l'œuvre du politicien, dramaturge, essayiste et défenseur des droits de l'homme Václav Havel. Intitulée Politique et Conscience, elle abordait la carrière de cette personnalité, surtout ses travaux littéraires dans leur extrême diversité. Ecrite par le président de notre Conseil de fondation, l'introduction à cette exposition se trouve au centre de ce rapport.

### MARTIN EBEL

Le 20 février, nous avons pu accueillir dans notre bibliothèque le critique littéraire, linguiste et historien de la littérature Martin Ebel, probablement le plus célèbre du monde germanophone. Membre du jury du Prix Ingeborg-Bachmann, membre du jury du Prix du livre allemand et du Prix du livre suisse, il exerce ses talents de critique littéraire au « Literaturclub » de la TV suisse alémanique. Depuis 2002, Martin Ebel est également rédacteur culturel au Tages-Anzeiger à Zürich. Auparavant il a publié des articles dans le Frankfurter Allgemeine, la NZZ ou le Basler Zeitung. Il est aussi l'auteur de quelques ouvrages spécialisés.

Les passionnés de lecture ne peuvent s'empêcher de se poser cette question : quels livres dois-je impérativement avoir lus ? La question est simple, mais elle

Isabelle Freymond



appelle des milliers de réponses ! C'est généralement à ce moment-là qu'apparaissent les notions de « canon littéraire » et de « classique de la littérature mondiale ». En principe, chaque individu peut établir son propre canon littéraire, c'est-à-dire une liste de livres « qu'il faut avoir lus » selon ses propres critères. En revanche, la notion de « littérature mondiale » revêt une dimension planétaire. Mais là également, il n'est pas facile de décréter si telle ou telle œuvre mérite de figurer parmi les classiques de la littérature mondiale. On trouvera d'ailleurs sur Internet d'innombrables listes qui, souvent, ne vont pas au-delà du canon littéraire de leurs auteurs. Martin Ebel a présenté sa liste de classiques de la littérature mondiale du 21<sup>e</sup> siècle. Chacun des 17 livres a fait l'objet d'une brève présentation et d'explications complémentaires. Le débat qui a suivi s'est avéré très animé. Voici une sélection de sa liste : Jonathan Franzen, Ian McEwan, Markus Werner, Kazuo Ishiguro, Ismail Kadare, Philip Roth, David Mitchell, Joanne K. Rowling, Wolfgang Herrndorf et Jonas Lüscher. La liste complète de ces ouvrages est à la disposition de ceux qui le souhaitent. Bien entendu, tous ces livres sont disponibles à la Bibliothèque de la Ville.

#### FÊTE DES ENFANTS

La Fête des enfants se déroule traditionnellement le dernier samedi des vacances d'été, en vieille ville de Bienne. La Bibliothèque de la Ville y a participé pour la première fois en 2018. Entre 8h et 17h, les enfants ont pu écouter des histoires et bricoler leurs propres mini-livres contenant leurs propres histoires. Les peintures à appliquer à la main ont eu un franc succès auprès des tout-petits. Durant les vacances d'été, nous avons également mis sur pied des animations de lecture, le jeudi matin dans le cadre de Fami'Plus et le jeudi après-midi sur la nouvelle île de la Suze. Plusieurs collaboratrices y ont fait preuve d'un talent remarquable, que les enfants ont apprécié à sa juste valeur. Grâce à notre véhicule, nous avons pu effectuer les travaux de montage et de démontage avec beaucoup de flexibilité. A l'avenir, nous reconduirons ces manifestations « hors les murs ».

#### THÉÂTRE À LA BIBLIOTHÈQUE – ISABELLE FREYMOND

Avec sa pièce de théâtre « Nom : Sophie Scholl », Isabelle Freymond a réalisé un vrai tour de force : deux manifestations le même soir, toutes les deux complètes. L'actrice biennoise a conquis le public par une performance d'une rare intensité. Rappelons qu'elle a obtenu de façon méritée le Prix de la culture de la ville de Bienne en 2016.

#### OUVREZ LES ÉCOUTILLES !

Les rencontres musicales à la Bibliothèque de la Ville ont connu en 2018 leur deuxième édition. Notre médiatrice culturelle a concocté un programme varié et intéressant, visant à faire de la bibliothèque un lieu participatif. Ces quatre rencontres ont permis de découvrir la musique d'une autre manière, loin des conférences où le public écoute plutôt passivement. Ici, tout l'accent est mis sur l'échange actif. En 2018, deux manifestations ont rencontré un écho particulièrement favorable. Dans la première, le Biennois Remo Widmer a proposé un test à l'aveugle de reprises musicales. La deuxième, intitulée « Notes et épices : un voyage musical et culinaire à travers l'Inde », s'est intéressée au sous-continent indien. Des joueurs de tabla et de sitar ont présenté des morceaux de raga, au milieu de succulents apéritifs indiens préparés en cuisine par Bena Doshi. Une soirée pleine d'arômes d'un autre monde.

#### BIBLIO'PLAGE

Entre le 10 mai et le 5 septembre, la bibliothèque était présente à la plage avec une sélection d'environ 250 livres pour enfants et adolescents, ainsi que des revues pour adultes. L'offre a été contrôlée et complétée chaque jour, les revues renouvelées. Contrairement à ce qui était le cas auparavant, les bibliothécaires ne sont plus sur place en permanence. Grâce au soutien du personnel de la plage et à des contrôles réguliers, les pertes et les dégâts sont restés limités.

#### 4.1. CYCLES DE MANIFESTATIONS

Titre	Public cible	Nombre de manifestations	Visiteurs
Durabilité	Adultes	3	200
BIBLIO'CONTES	Adultes	1	10
BIBLIO'SOUND	Adultes et Enfants	2	85
Ouvrez les écoutilles !	Adultes	3	105
Le temps du conte	Enfants	6	710
Am stram gram	Enfants et Parents	6	210
Raconte-moi une histoire	Enfants avec des parents de langue étrangère	38	650
<b>Total</b>		<b>59</b>	<b>1970</b>

#### 4.1.1. AUTRES MANIFESTATIONS

Titre	Public cible	Date	Visiteurs
Présentation « Robert Walser-Sculpture » avec Thomas Hirschhorn	Tous public	12.01.	93
« Steiner » ; Introduction Daniel Weber			
Lecture : Ruth Schweikert	Adultes	20.01.	65
Lecture Marc Voltenauer	Adultes	02.02.	32
Lecture Martin Ebel	Adultes	20.02.	46
Lecture Duo Nomi Nomi	Adultes	23.02.	48
Speed-Booking	Adultes	27.02.	2
« Name : Sophie Scholl »			
Théâtre avec Isabelle Freymond	Tous public	01.03.	99
Présentation « Robert Walser-Sculpture » avec Thomas Hirschhorn	Tous public	15.03.	78
Speed-Booking	Adultes	27.03.	4
Présentation offre numérique	Tous public	17.04.	28
Speed-Booking	Adultes	17.04.	2
Marché aux puces	Tous public	28.04.	
Lecture Thierry Luterbacher	Adultes	22.05.	29
Journée suisse de la lecture à voix haute	Tous public	23.05.	33
Conférence de l'équipe Volo : Grainothèque (Bibliothèque verte)	Tous public	24.05.	25
Lecture Nora Ryser	Tous public		8
Congrès PEN international	Adultes	21.-23.06.	67
Dégustation de tomates, par M. Janosch Szabo	Tous public	20.09.	15
Vernissage « Bastomania », M.S. Bastian & Isabelle L.	Tous public	02.11.	93
LiteraTour 2018 : Lecture Lukas Hartmann, Bettina Gugger et Fredi Lerch	Adultes	06.11.	45
<b>Total</b>			<b>812</b>



#### 4.1.2. EXPOSITIONS

27.01.–17.02.

Václav Havel –  
politics and conscience / Politique et conscience

15.12.–30.01.

Le Jura Bernois au travers de cartes postales anciennes  
(Collection Marcel Hasen)

#### 4.2. BIBLIOTHÈQUE DES ENFANTS ET DES JEUNES

Les cycles d'animations de notre Bibliothèque des enfants et des jeunes connaissent un grand succès. Les offres dites à bas seuil, en particulier pour les familles issues de l'immigration, sont très appréciées. Les heures de conte du samedi offrent à toute la famille la possibilité de visiter la Bibliothèque. Les petits sont enchantés d'écouter nos deux animatrices, tandis que les adultes ont le temps d'emprunter quelque chose dans nos vastes collections. Les animations « Am stram gram » sont également populaires le mercredi. Ici, les jeunes enfants sont initiés à la lecture et à la description de livres d'images en compagnie de leurs parents.

60 événements ont été proposés aux enfants et aux jeunes au cours de l'année. Des visites guidées ont été organisées pour 49 classes scolaires et 202 visites de jardins d'enfants ont eu lieu dans la bibliothèque. Une attention particulière a donc été accordée à la pédagogie de la bibliothèque. Nous sommes fiers que la Bibliothèque ait pris cette importance dans l'éducation préscolaire et scolaire

##### 4.2.1. EXPOSITIONS

27.12.–10.01.	Nouveautés
11.01.–24.02.	Plaisirs d'hiver
25.02.–09.04.	Un oiseau sur la branche
10.04.–24.05.	Journée suisse de la lecture à voix haute
25.05.–04.07.	Promenons-nous dans les bois
05.07.–08.08.	La fièvre du voyage
09.08.–24.09.	Créations pour petites mains
25.09.–07.11.	Princesses et chevaliers
08.11.–24.12.	Noël
27.12.–	Nouveau



Family Literacy – raconte-moi une histoire (en arabe)

##### 4.2.2. MANIFESTATIONS

###### LE TEMPS DU CONTE

Le 7 avril, le dernier événement de la 10<sup>e</sup> saison a eu lieu avec un total de 12 animations (8 durant l'année sous revue). 457 enfants et 273 adultes, soit un total de 730 participants, ont écouté les animatrices Janine Worpe et Barbara Buchli.

###### AM STRAM GRAM

La 5<sup>e</sup> saison s'est terminée en avril. Anne Bernasconi et Sibylle Burg ont enchanté 222 enfants et 173 adultes (395 participants) avec des histoires, des chansons et des jeux de doigts pendant 12 événements. La 6<sup>ème</sup> saison a repris en octobre avec les mêmes animatrices.

###### FAMILY LITERACY – RACONTE-MOI UNE HISTOIRE

Les manifestations se sont déroulées en arabe, en portugais, en persan, en turc, en tamoul, en somalien et en tigrigna. Les animations se déroulent soit dans l'Info'Quartier, soit à la bibliothèque. Les 36 animations ont été suivies par 108 familles avec 184 enfants. Certaines familles ont participé à plusieurs reprises. Ruth Fahm, responsable du projet, travaille avec les animateurs suivants : Amina Al Haddaji (arabe), Hedia Lasmer (arabe), Spoghmai Popal (persan), Marc Nunes (portugais), Anita Selma Rambaldi Teksöz (turc), Thayamathi Manichelvan (tamoul), Fartuun Cali Hassan Adan (somali) et Sofia Seyo-um (tigrigna).

Ces manifestations peuvent être réalisées grâce au généreux soutien financier du canton de Berne.



## NÉ POUR LIRE

Durant l'année, 151 coffrets de livres (76 en allemand et 75 en français) ont été distribués.

## JOURNÉE SUISSE DE LA LECTURE À VOIX HAUTE

Le 23 mai, des collaboratrices de la bibliothèque des enfants et des jeunes ont raconté des histoires et des contes en allemand et en français à 31 enfants.

## 4.3. MÉDIATHÈQUE

### EXPOSITIONS

Chaque mois, à côté de la mise en valeur des nouvelles acquisitions, la médiathèque a proposé des expositions thématiques qui ont également servi à faire connaître au public les collections du magasin. Par ailleurs, une exposition ad hoc a été consacrée à beaucoup d'artistes disparus.

Janvier	Neige Hommage à France Gall Hommage à Dolores O'Riordan Hommage à Hugh Masekela
Février	Label jazz QFTF SonOhr / pièce radiophonique 14.-24.02.18
Mars	Paris
Avril	Nil (fleuve) Hommage à Stéphane Audran Hommage à Jacques Higelin Hommage à Milos Forman
Mai	Films documentaires Agnès Varda 90 <sup>ème</sup> anniversaire
Juin	Russie
Julliet	Pays lointain Mick Jagger : 75 years !
Août	Un peu de fraîcheur ! Hommage à Tomasz Stanko Hommage à Aretha Franklin
Septembre	Amitié Hommage à Rachid Taha
Octobre	Halloween Hommage à Charles Aznavour Hommage à Montserrat Caballé Hommage à Wah Wah Watson
Novembre	Amérique latine Hommage à Yves Yersin Hommage à Bernardo Bertolucci
Décembre	Noël Nouveau

Animation de lecture au Parc de la Suze et chez FamiPlus



Cyprien Rochat

L'équipe de la médiathèque a également continué de participer aux nombreuses expositions hebdomadaires ou mensuelles du premier étage (Multimédia).

### BIBLIo'SOUND

Deux matinées ont été organisées au milieu des étagères à CD. Elles ont attiré 94 personnes.

Le 9 juin le guitariste Cyprien Rochat et le 24 novembre la chanteuse Jessanna Némitz ont été sur « scène ».

## 5. DONATEURS

Canton de Berne (3 <sup>ème</sup> lieu)	20 000
GEF Berne (Family literacy)	9 800
Fondation Vinetum, Bienne	3 000
Amis de la Bibliothèque	3 000
La Mobilière, Bienne	2 400
Lyceum Club Bienne	600



Workshop tomates

## 6. STATISTIQUES

### 6.1. BILAN

<b>Actifs</b>	<b>31.12.2017</b>	<b>31.12.2018</b>
<b>Actifs circulants</b>	<b>499 742.88</b>	<b>690 743.27</b>
Liquidités	495 452.53	677 219.52
Créances résultant de livraisons et prestations	115.20	0.00
Autres créances à court terme	–	0.00
Compte de régularisation de l'actif	4 175.15	13 523.75
<b>Actifs immobilisés</b>	<b>53 971.00</b>	<b>27 171.00</b>
Immobilisations financières	1 000.00	1 000.00
Immobilisations corporelles meubles	52 971.00	26 171.00
<b>Total des actifs</b>	<b>553 713.88</b>	<b>717 914.27</b>
<b>Passifs</b>		
<b>Dettes à court terme</b>	<b>213 719.05</b>	<b>388 520.85</b>
Dettes à court terme résultant d'achats et de prestations	53 030.12	210 534.10
Passifs de régularisation	47 688.93	42 986.75
Provisions à court terme	113 000.00	135 000.00
<b>Dettes à long terme</b>	<b>38 880.00</b>	<b>25 920.00</b>
Autres dettes à long terme	38 880.00	25 920.00
<b>Fonds propres</b>	<b>301 114.83</b>	<b>303 473.42</b>
Capital de fondation	2 600.34	2 600.34
Bénéfice reporté	298 118.01	298 514.49
Bénéfice	396.48	2 358.59
<b>Total des passifs</b>	<b>553 713.88</b>	<b>717 914.27</b>

Le rapport annuel a été révisé par Verex Treuhand AG, Biel/Bienne.

## 6.2. COMPTE DES RÉSULTATS

	31.12.2017	31.12.2018
<b>Chiffre d'affaires</b>	<b>3 220 136.41</b>	<b>3 239 959.51</b>
Subventions	2 852 967.00	2 852 967.00
Propres revenus	309 976.10	320 308.50
Revenus auxiliaires	64 073.00	72 544.07
Déductions sur ventes	- 6 879.69	- 5 860.06
<b>Charges de matériel, de marchandises et de prestations</b>	<b>- 265 574.65</b>	<b>- 274 032.50</b>
Livres	- 191 743.19	- 193 824.46
Documents audiovisuels	- 31 595.62	- 30 204.20
Autres achats	- 17 019.34	- 26 242.48
Projets	- 25 216.50	- 23 761.36
<b>Résultat brut d'exploitation</b>	<b>2 954 561.76</b>	<b>2 965 927.01</b>
<b>Charges de personnel</b>	<b>- 1 977 567.65</b>	<b>- 1 959 791.05</b>
Salaires	- 1 636 197.15	- 1 628 977.85
Charges sociales	- 296 811.10	- 295 724.15
Autres charges du personnel	- 14 262.70	- 10 622.55
Prestations de tiers	- 30 296.70	- 24 466.50
<b>Résultat d'exploitation après charges de personnel</b>	<b>976 994.11</b>	<b>1 006 135.96</b>
<b>Autres charges d'exploitation</b>	<b>- 958 886.68</b>	<b>- 976 338.17</b>
Charges de locaux	- 753 403.75	- 782 536.95
Entretien, réparations et remplacement des inst.	- 41 977.92	- 47 526.55
Charges de véhicules et de transport	- 4 054.80	- 2 932.45
Assurances-choses, droits, taxes	- 10 848.95	- 11 765.80
Charges d'administration	- 40 726.45	- 42 325.15
Charges d'informatique	- 93 000.86	- 73 980.85
Publicité	- 14 873.95	- 15 270.42
<b>Résultat d'exploitation avant amortissements de valeur, résultat financier et impôts (EBITDA)</b>	<b>18 107.43</b>	<b>29 797.79</b>
Amortissements de la valeur des immobilisations	- 16 834.95	- 26 800.00
<b>Résultat d'exploitation avant résultat financier, impôts (EBIT)</b>	<b>1 272.48</b>	<b>2 997.79</b>
Charges financières	- 876.00	- 639.20
Produits financiers	0.00	0.00
<b>Bénéfice de l'exercice</b>	<b>396.48</b>	<b>2 358.59</b>

### 6.3. COLLECTIONS

En 2018, 11 146 nouveaux titres sont venus s'ajouter au fonds. Comparativement à l'année précédente, ce sont 1014 entrées en moins. En outre, 10 465 (2017 = 8993) titres de la collection ont été éliminés.

Au 31.12.2018 la bibliothèque était abonnée à 213 journaux et revues, avec 24 titres supplémentaires pour la Bibliothèque des enfants et des jeunes.

L'offre de livres numériques a continué de s'accroître. Fin décembre, il y avait à disposition 33 052 documents électroniques dans le réseau de langue allemande et 5831 sur la plateforme de langue française. 31 661 téléchargements ont été effectués en allemand par 1643 utilisateurs et 3754 téléchargements en français par 474 utilisateurs.

### 6.4. EVOLUTION DE LA COLLECTION

Général	Livres	Livres avec CD	Cartes	Périodiques	CD MP3	CD	CD-ROM	DVD	VHS	e-Reader	Sac à histoires	Kami-shibai	Carte mémoire	Total
31.12.2017	50 649	0	518	1 689	55	269	97	1 978	0	17	0	0	0	55 272
Nouvelles notices	4 925	0	81	1 465	19	23	5	54	0	0	0	0	0	6 572
Notices supprimées	- 4 555	0	- 69	- 1 539	0	- 19	- 22	- 5	0	0	0	0	0	- 6 209
Plus / Minus	370	0	12	- 74	19	4	- 17	49	0	0	0	0	0	363
31.12.2018	51 019	0	530	1 615	74	273	80	2 027	0	17	0	0	0	55 635
<b>Mediothèque</b>														
31.12.2017	0	0	0	0	557	13 355	132	8 391	0	0	0	0	0	22 435
Nouvelles notices	0	0	0	0	133	702	7	412	0	0	0	0	35	1 289
Notices supprimées	0	0	0	0	- 7	- 284	- 5	- 46	0	0	0	0	0	- 342
Plus / Minus	0	0	0	0	126	418	2	366	0	0	0	0	35	947
31.12.2018	0	0	0	0	683	13 773	134	8 757	0	0	0	0	35	23 382
<b>Enfants/Jeunes</b>														
31.12.2017	29 448	521	0	79	64	1 103	24	179	0	0	7	32	0	31 457
Nouvelles notices	2 793	61	0	2	32	145	0	17	0	0	0	4	0	3 054
Notices supprimées	- 3 309	- 53	0	- 5	- 9	- 111	- 2	- 2	0	0	0	- 1	0	- 3 492
Plus / Minus	- 516	8	0	- 3	23	34	- 2	15	0	0	0	3	0	- 438
31.12.2018	28 932	529	0	76	87	1 137	22	194	0	0	7	35	0	31 019
<b>Magasin</b>														
31.12.2017	43 867	0	44	5 351	3	5 536	2	1 219	0	0	0	0	0	55 023
Nouvelles notices	193	0	0	38	0	0	0	0	0	0	0	0	0	231
Notices supprimées	- 242	0	0	- 174	0	- 6	0	0	0	0	0	0	0	- 422
Plus / Minus	- 49	0	0	- 136	0	- 6	0	0	0	0	0	0	0	- 191
31.12.2018	43 818	0	44	5 215	3	5 530	2	1 219	0	0	0	0	0	54 832
<b>Collections totales</b>														
Plus / Minus	- 195	8	12	- 213	168	450	- 17	430	0	0	0	3	35	681
<b>31.12.2018</b>	<b>123 769</b>	<b>529</b>	<b>574</b>	<b>6 906</b>	<b>847</b>	<b>20 713</b>	<b>238</b>	<b>10 979</b>	<b>219</b>	<b>17</b>	<b>7</b>	<b>35</b>	<b>35</b>	<b>164 868</b>
<hr/>														
<b>Nouvelles notices</b>	<b>11 146</b>													
<b>Éliminées</b>	<b>- 10 465</b>													
<b>Augmentation totale</b>	<b>681</b>													



Am stram gram

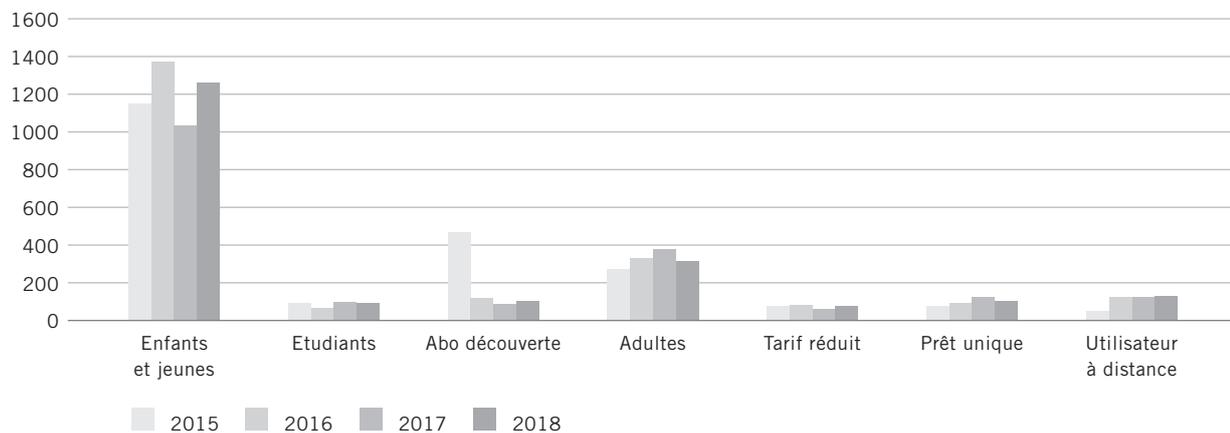
## 7. CLIENTÈLE

En 2018, 15 678 (en 2017 17 407) clientes et clients étaient inscrits, dont 3812 (2017 : 3374) enfants et jeunes et 4161 (2017 : 4644) adultes ou 7973

(2017 : 8018) personnes ont emprunté au moins un document.

### 7.1. NOUVELLES INSCRIPTIONS

Groupe	2015	2016	2017	2018
Enfants et jeunes	1 148	1 372	1 030	1 262
Etudiants	91	68	95	94
Abo découverte	473	120	92	100
Adultes	272	328	380	315
Tarif réduit	82	87	66	81
Prêt unique	80	92	124	106
Utilisateur à distance	52	125	125	131
<b>Total</b>	<b>2 198</b>	<b>2 192</b>	<b>1 912</b>	<b>2 089</b>





## 8. SOCIÉTÉ DES AMIS DE LA BIBLIOTHÈQUE

Notre assemblée générale annuelle a eu lieu le 3 mai 2018. L'ensemble du comité a été réélu pour un nouveau mandat de 4 ans. Dans la deuxième partie de la soirée, le directeur Clemens Moser a présenté le passé et le présent de la plus grande bibliothèque publique bilingue de Suisse. Il nous a montré des exemplaires uniques et des livres qui ne sont normalement pas en libre accès pour les visiteurs de la bibliothèque. Par exemple, des lettres originales de Robert Walser, un livre de Bienne de 1553, dont il ne reste que 5 exemplaires, ainsi que des gravures rares de l'île Saint-Pierre. Clemens Moser s'est dit à disposition pour montrer d'autres trésors des archives de la bibliothèque lors d'une visite guidée. Nous avons volontiers accepté l'offre et le 20 septembre, 20 personnes

en 2 groupes, allemand et français, ont profité cette belle opportunité.

En avril et novembre, nous avons aidé comme d'habitude au marché aux puces. Au printemps, il s'est tenu sur un seul jour. En novembre comme d'habitude du jeudi au samedi, ce qui a été très apprécié des visiteurs.

Cette année, l'excursion d'automne nous a emmenés à Bâle le 8 septembre. L'excellente visite guidée de la cathédrale a enchanté tout le monde. Après un délicieux repas au restaurant le Langen Erlen, le car nous a conduits à St-Ursanne. Le beau temps de l'automne était parfait pour une promenade dans la cité médiévale du Clos du Doubs.

*Marianne Reber, présidente*

## 9. ASSOCIATION DU PERSONNEL

**Assemblée générale :** l'Assemblée Générale de l'Association du personnel a eu lieu le 7.2.2018. L'actuel comité est formé de Pauline Krüttli, Sabina Wolfensberger et Miriam Barth.

**Séances du Conseil de fondation :** une représentante de la Commission du personnel a participé à chaque réunion du Conseil de Fondation : le mardi 15.5.2018 c'est Miriam Barth qui a eu la chance d'être entendue et le 20.11.2018 c'est Pauline Krüttli qui s'y est rendue.

**Activités de l'association :** En 2018 aucune activité n'a eu lieu.

**Entrées/sorties de l'association :** nouveau membre Anela Petrovic

*La commission du personnel :*

*Pauline Krüttli, Miriam Barth et Sabina Wolfensberger*

Regula Portillo



## 10. INTERLOCUTEURS EN 2019

### **Clemens Moser**

Directeur  
+32 329 11 40  
Domaines :

- Rara, Biennensia
- Histoire, politique

### **Béatrice Perret Anadi**

Directrice adjointe  
Responsable Secteur Adulte  
+32 329 11 43  
Domaine :

- Salle de lecture
- Jeux vidéo

### **Natascha Beck**

Secrétariat  
+32 329 11 41

### **Britta Hüppe**

Responsable Service clientèle  
Informatique  
+32 329 11 25

### **Sylviane Froidevaux**

Responsable Bibliothèque  
des Enfants et Jeunes  
+32 329 11 27  
Domaine :

- Livres pour enfants

### **Claude Rossi**

Responsable Médiathèque  
+32 329 11 30  
Domaine :

- Films

### **Bernhard Dürig**

Concierge, maintenance technique  
+32 329 11 11

### **Anne-Lise Evalet**

+32 329 11 45  
Domaine :

- Belles Lettres

### **Ruth Fahm**

Bibliothèque des Enfants  
+32 329 11 28  
• Livres pour enfants en allemand

### **Béatrice Friolet**

+32 329 11 23  
Domaine :

- Documentaires  
en français et en allemand

### **Nathalie Girod**

Catalogage, accueil,  
prêt entre bibliothèques  
+32 329 11 47

### **Christian Gräser**

Page Web, newsletter  
+32 329 11 33

### **Sarah Jenni**

Bibliothèque des Jeunes  
+32 329 11 27  
• Romans et documentaires  
pour jeunes  
• Bandes dessinées pour jeunes

### **Claudine Jordan**

Catalogage, accueil, Médiathèque  
+32 329 11 46

### **Pauline Krüttli**

Médiathèque  
+32 329 11 32  
• Musique

### **Susanne Mathys**

Médiathèque  
+32 329 11 33  
• Livres audio, musique, e-books

### **Lorenz Meyer**

Relations publiques  
+32 329 11 13

### **Edith Mühlheim**

Expositions  
+32 329 11 44  
Domaine :

- Livres de fiction en allemand

### **Rita Racheter**

Bibliothèque des Jeunes  
+32 329 11 29  
• Romans en allemand  
et documentaires pour jeunes

### **Lisa Radda**

Catalogage, accueil,  
prêt entre bibliothèques  
+32 329 11 47

### **Elwina Rügsegger**

Reliure  
+32 329 11 48

### **Catherine Taillard**

Formatrice en entreprise  
+32 329 11 21  
Domaine :

- Documentaires en français

### **Sabina Wolfensberger**

Service clientèle, e-books  
+32 329 11 00

Noëlle Revaz & Michael Stauffer, Martin Ebel





Maya Lalive, Rudolf K. Spiess, Iris Meier, Lukas Hartmann

## 11. INDICATEURS DE GESTION

Inventaire	Adultes	Enfants/ jeunes	Magasin	Total
Livres	53 164	29 572	49 077	131 813
CD/DVD	25 620	1 947	5 753	33 320
CD-Rom	214	22	2	238
<b>Total</b>	<b>78 998</b>	<b>31 541</b>	<b>54 832</b>	<b>165 371</b>
<b>Nouvelles acquisitions</b>				
Livres	6 421	2 860	231	9 542
CD/DVD	1 378	214	0	1 592
CD-ROM	12	0	0	12
<b>Total</b>	<b>7 861</b>	<b>3 074</b>	<b>231</b>	<b>11 146</b>
<b>Retirés</b>	<b>6 551</b>	<b>3 492</b>	<b>422</b>	<b>10 465</b>

Utilisation	
<b>Inscrits</b>	<b>15 678</b>
Actifs	7 973
Adultes	4 161
Enfants, jeunes	3 812
Utilisateurs des médias électroniques	552
<b>Nouvelles inscriptions</b>	<b>2 089</b>
Adultes	827
Enfants, jeunes	1 262
<b>Prêts</b>	<b>514 981</b>
Adultes	184 887
Enfants, jeunes	165 918
Prolongation	118 536
Médias électroniques	45 640

Personnel	19,5
Direction et administration	2
Services bibliothécaires	12
Technique	1,5
TI	0,5
RP	0,5
Formation	2
Projets	1
<b>Dépenses</b>	
3,05 millions de francs au total	
dont dépenses de matériel, achats y compris	380 000
Personnel	1 700 000
Informatique	90 000
Immeuble	760 000
Prestations propres 12 %	357 000

### Bibliothèque de la Ville Biel/Bienne

26, rue Dufour, case postale, CH-2501 Biel/Bienne  
 T 032 329 11 00, F 032 329 11 99  
 biblio@bibliobiel.ch, www.bibliobiel.ch

Rapport annuel 2018  
 Rédaction : Clemens Moser  
 Photos : Clemens Moser  
 Traduction : Marcel Gasser, Jean-Paul Käser  
 Layout : Oliver Salchli  
 Impression : Witschidruck

La Bibliothèque de la Ville Biel/Bienne est subventionnée par la ville de Bienne, le canton de Berne et le Syndicat de communes pour la culture Bienne-Seeland-Jura Bernois



Kanton Bern  
Canton de Berne



## ALLOCUTION DE MAURICE PARONITTI, PRÉSIDENT DU CONSEIL DE FONDATION LORS DU VERNISSAGE DE L'EXPOSITION « VĀCLAV HAVEL, POLITIQUE ET CONSCIENCE » LE 27 JANVIER 2018

Monsieur le conseiller auprès de l'ambassade tchèque en Suisse,  
Madame Znamenáčková,  
Mesdames et Messieurs,

C'est avec un immense plaisir que l'honneur me revient de vous saluer ici dans le cadre de cette magnifique initiative d'une exposition en hommage à Václav Havel, et que notre Bibliothèque accueille avec une pointe de fierté. Car l'homme et sa vie sont considérables, et les liens qui unissent la Suisse et son pays sont forts et fraternels.

Moi-même je me souviens des événements de 1968 : c'était ma première année d'école, et, avant même qu'Edita, Milan, Zdenka ou Pavel n'intègrent notre école, arrivés de Prague, Ostrava ou Brno, ma maîtresse avait placardé un fanion tchécoslovaque et une photo de Dubček juste à côté du tableau noir. Nous avons alors su qu'ils étaient tous nos amis et qu'ils le resteraient toute notre vie.

### VĀCLAV HAVEL

Icône de la dissidence anti-communiste, symbole du renouveau de la démocratie en Europe de l'Est, Václav Havel a incarné la lutte des intellectuels de l'Europe centrale contre le régime imposé par Moscou. Exemple unique, je crois, d'un dramaturge élu président de la République, l'auteur d'« Audience » et de « Vernissage » n'a jamais séparé son écriture du politique.

Sa silhouette courte, son air doux et sa petite moustache, sont entrés dans l'histoire en novembre 1989. Václav Havel fut alors l'artisan et la principale figure de ce que l'on appellera la « Révolution de velours », qui a mis fin en douceur, à plus de quarante ans de communisme en Tchécoslovaquie.

Avec une conscience aiguë de ce que la politique peut avoir de théâtral, et le théâtre de politique, Havel a su écrire les moments forts de cette transition, marquée par sa fameuse apparition au balcon de la place de la Vieille-Ville de Prague, six mois après avoir purgé sa dernière période de prison.

C'est le moment où les Tchèques se reconnaissent soudain dans l'aspiration à la liberté des dissidents. Partout en Europe centrale, les régimes communistes sont en train de se défaire. La Tchécoslovaquie bascule sans heurts. Le régime est balayé par un mouvement de masse qui semblait impossible quelques mois plus tôt : magie de cet incroyable hiver 1989.

Au-delà, Havel fut l'un de ces personnages hors du commun que « l'Est » a engendrés, au destin bousculé par l'histoire et qui l'accepta de bonne grâce, avec un sens aigu de l'absurde et de l'autodérision.

Il aura été une personnalité marquante qui a contribué à la fin d'un régime totalitaire et inhumain, et à la réunification européenne. Propulsé en décembre 1989 à la tête de la Tchécoslovaquie, Havel a été, après la partition du pays, président de la République tchèque jusqu'en février 2003.

Václav Havel s'est retrouvé à la tête du Forum civique, l'association qui rassemblait les mouvements d'opposition. Il gagne une immense popularité, en réconciliant les Tchèques avec eux-mêmes, sans pour autant faire appel aux valeurs nationalistes qui triomphaient ailleurs, dans les Balkans par exemple. Lui parle d'« honnêteté » contre les « mensonges » communistes, de responsabilité dans un pays soumis au règne des apparences depuis l'effondrement des espoirs du Printemps de Prague de 1968.

Václav Havel est l'une des figures les plus remarquables et les plus attachantes, issues de l'« autre Europe », qui avait été condamnée au communisme sans l'avoir choisi, simplement pour s'être trouvée de l'autre côté du Mur.

Il réalisa alors l'un de ses grands desseins : ramener son pays dans le monde démocratique qu'il n'aurait jamais dû quitter – au sein de l'OTAN en 1999, puis de l'Union européenne en 2002.

Barack Obama dira de lui : « *Sa résistance pacifique a ébranlé les fondations d'un empire, a mis en lumière le vide d'une idéologie répressive et a prouvé que l'autorité morale était plus puissante que n'importe quelle arme* ».

Le dramaturge Havel – qui n'a jamais reçu le prix Nobel de littérature, pas plus que celui de la paix – a acquis la célébrité en faisant tomber le régime communiste au pouvoir à Prague non par simple revanche politique, mais en réclamant le respect des droits de l'homme dans ce qu'ils ont d'universel.

Havel est devenu une sorte de garant de la transition pacifique vers la démocratie et a permis à son pays d'avoir un poids sur la scène internationale bien supérieur à sa superficie et à sa puissance économique.

« *La vérité et l'amour triompheront du mensonge et de la haine* » – tel était le slogan qu'il avait fait sien lors de la « Révolution de velours ».

Il est un « citoyen engagé », plutôt qu'un homme politique. Il est conscient que les écrivains, dans cette partie de l'Europe, ont souvent dû endosser un rôle politique. Il n'est ni de droite, ni de gauche, mais humaniste. Et lui, l'ancien opposant, marginal à la tête

d'une poignée d'intellectuels éclairés, se retrouve soudain à représenter tout un peuple.

Václav Havel est un enfant de Prague, issu d'une famille de riches intellectuels. Né en 1936, il a 12 ans lorsqu'éclate le « coup de Prague » de février 1948, ce putsch, ce coup d'état par lequel les communistes prennent le pouvoir et coupent le pays de son bassin culturel naturel qu'est l'Occident.

Havel voit ses parents réduits à travailler comme ouvriers dans l'entreprise qu'ils avaient créée. Les biens de la famille sont saisis. Sa mère finira guide et vendeuse de cartes postales. Havel dira : « *Je me demande parfois si je ne me suis pas mis à écrire et à me battre pour surmonter cette expérience d'inappartenance, d'embarras, d'exclusion, bref, d'absurdité – et si je ne devrais pas la surmonter toute ma vie.* »

A la maison, il dévore Kafka. « *J'ai toujours compris Kafka dans ma jeunesse, j'avais le sentiment d'être lié à lui par une certaine affinité spirituelle* », confiera-t-il un jour à des étudiants aux lendemains de la Révolution de velours.

Lui-même, déclaré « *ennemi de classe* », se voit interdire de poursuivre des études supérieures en littérature, ou en cinéma, ce qui était son rêve. Il y a de quoi renforcer le sens de l'absurde qui habitera, plus tard, ses pièces.

Il se retrouve donc, en 1955, étudiant dans un institut technique spécialisé dans l'économie des transports. C'est par Olga, sa future épouse, qu'il vient au théâtre. Elle est comédienne dans un petit théâtre. Václav y est d'abord homme à tout faire, puis se met à écrire des pièces qui sont rapidement remarquées et lui donnent une tribune. Elles s'intitulent *Difficulté accrue de se concentrer*; *la Fête en plein air*; *l'Avertissement*; *Le Rapport dont vous êtes l'objet*, et remportent un vif succès.

Il devient un auteur connu, et quelqu'un qui compte, au sein de trois milieux : celui du théâtre, celui des écrivains et celui de la politique. Plus exactement, il devient quelqu'un qui compte au sein du grand mouvement culturel, précédant le printemps de Prague.

Après 1968 et l'écrasement du printemps de Prague, il sera une des figures de la résistance intellectuelle au régime communiste, se refusant à se laisser gagner par l'apathie générale qui s'empare des sociétés d'Europe centrale. En 1975, il publie une *Lettre à Husak*, le président tchécoslovaque, qui est un des textes fondateurs de la dissidence. Commence pour Havel une vie de dissident, et d'auteur joué à l'Ouest mais interdit chez lui.



Désormais, il est traité comme un « *élément antisocialiste* », menaçant le système. Et, pour vivre, il doit charrier des sacs dans une brasserie industrielle où il est simple manœuvre.

Puis en 1977, il participe à la fondation de la Charte 77, un groupe d'opposants très critiques envers le régime communiste dont il sera un porte-parole, et il deviendra ainsi l'une des bêtes noires du régime.

La Charte 77 lutte pour le respect des droits de l'Homme et dénonce le décalage entre le discours officiel et la réalité. L'association, non reconnue officiellement, se veut légaliste et non-violente.

Le régime aimerait bien que Havel choisisse d'émigrer. On lui propose un passeport et toutes les facilités. Mais il ne se laisse pas faire : il reste. Il est alors arrêté, fait plusieurs séjours en prison (au total près de 5 ans) pour « *subversion* » et est interdit de publication. En 1983, il est remis en liberté à la suite d'une vaste campagne mondiale et à des pressions diplomatiques.

Étant exclu des salles officielles, Havel crée lui-même ses pièces, dans sa maison, pour ses amis. Elles racontent les travaux et les journées du dissident confronté aux lâchetés et aux pressions quotidiennes du pouvoir, comme à celles de ses proches qui l'appellent à trahir, à collaborer, à se renier... Reprises dans le monde entier, elles le feront connaître partout du grand public.

Les manifestations de soutien se multiplient, notamment à l'occasion du Festival d'Avignon, en 1982.

Durant sa détention, il écrit ses *Lettres à Olga*, son épouse, qui deviendront l'un de ses textes les plus connus, à la fois témoignage de son quotidien et réflexion sur la morale en politique.

En décembre 1988, il fait partie de ce petit groupe de 9 dissidents invités à prendre le petit déjeuner à l'ambassade de France avec François Mitterrand, alors en visite officielle à Prague. Pour ces faits, deux mois plus tard, Havel est à nouveau condamné à 9 mois de prison pour avoir « participé à un rassemblement interdit », selon une de ces formules absurdes et cruelles émanant du régime de l'époque...

Commencée en prison, l'année 1989 se finira pour lui au palais présidentiel. À l'issue de la *Révolution de velours*, Václav Havel est élu président de la République tchèque le 29 décembre 1989. Il dira plus tard que la première fois qu'on lui a parlé de cette candidature, il a cru à une plaisanterie. Mais il se fera au rôle, apprendra à porter une cravate, à retenir son expression pour se faire plus consensuel.

Mais il reste toujours en lui une part de l'ancien artiste bohème, qui ne portait que des jeans et une parka. Il écrit tous ses discours lui-même, et n'hésite pas à sortir du jargon politique pour aborder des questions morales ou philosophiques. « *Le pouvoir n'est pas pour moi un but en soi* », disait souvent ce président-poète.

Havel ne s'est pas seulement opposé au régime communiste, il a aussi formulé une théorie de l'opposition. Il demandait aux habitants de pays totalitaires de « *vivre dans la vérité* », c'est-à-dire de mener leur vie de tous les jours comme si le régime n'existait pas, autant que faire se pouvait dans des sociétés où l'État dirigeait tout.

En réalité, la victoire ne se résumait pas à renverser l'ancien régime, la victoire était de créer les institutions et les symboles qui allaient le remplacer, après 40 ans d'amnésie et d'apathie.

Václav Havel regrette souvent dans ses discours la tiédeur des Européens : il dira par exemple que « *Les Occidentaux ont combattu le communisme pendant des décennies. Et aujourd'hui, alors que le communisme s'est écroulé, ils donnent l'impression de ne pas savoir quoi faire de leur victoire...* ». Sa personnalité fait beaucoup, tout de même, pour accélérer l'intégration de la République Tchèque dans les institutions européennes.

Il est réélu président tchèque en 1998. À l'étranger, il bénéficie d'une immense popularité. Il est couvert de prix, obtenant notamment le prix Duttweiler à Zurich. Lors de sa visite en Suisse, très populaire, il est acclamé par les représentants de la colonie tchèque en Suisse.



Récompensé pour son engagement en faveur de la démocratie, Václav Havel reçoit également l'hommage de Dürrenmatt.

Samuel Beckett, lui avait dédié, en 1982 déjà, une de ses œuvres, la pièce « Catastrophe ».

Havel quitte le pouvoir en 2003 et ce départ est l'occasion de longs adieux, comme s'il marquait la fin d'une aventure collective. Václav Havel dit vouloir alors se consacrer à sa santé. Il veut aussi reprendre la plume. Mais l'inspiration ne sera plus la même. Comme si son œuvre était achevée, après avoir réussi à ramener son pays dans l'Europe, cette Europe qui était aussi une référence constante de ses écrits.

Il dira : « *Je ne me suis jamais occupé systématiquement de politique. Je suis un écrivain et j'ai toujours conçu ma mission comme le devoir de dire la vérité sur le monde dans lequel je vis, de parler de ses horreurs et de ses misères – donc plutôt de prévenir que guérir. Proposer de meilleures solutions, et tenter de les réaliser, c'est la tâche des hommes politiques, ce que je n'ai jamais voulu devenir.* »

Ou encore : « *L'idée que l'écrivain est la conscience de la nation est chez nous historiquement justifiée. Les écrivains ont joué pendant des années le rôle des hommes politiques. Le renouveau de la communauté dépendait d'eux, ils maintenaient la langue vivante, ils encourageaient une prise de conscience nationale, ils étaient les interprètes de la nation.* »

Et d'ajouter, hanté par ce concept de « vérité » : « *En tant que dramaturge, je crois même que c'est au spectateur de trouver sa propre solution ; telle est la garantie de sa vérité : mon devoir à moi n'est pas de lui proposer quoi que ce soit de définitif. Aussi, si la vie politique m'a toujours intéressé, c'est dans les limites de l'observateur, du critique, mais non du réalisateur.* »

L'œuvre de ce visionnaire hors du commun aura finalement eu raison de la cruauté de l'histoire, comme si Havel avait, en définitive, présidé à la victoire de la parole sur le silence, au triomphe de la conscience universelle sur l'idéologie dominante, à la revanche de Rilke sur Staline, au retour même de la civilisation en ce qu'elle a de plus noble, prêt à investir cette ancienne forteresse du pouvoir dont parlait déjà, en des termes plus sombres encore, Franz Kafka dans « *Le Château* ».

Contre le totalitarisme, Havel proposait la chose la moins évidente qui soit : « *Un homme libre, un individu capable, par la cohérence et la transparence de son action, de réhabiliter la parole en tant que telle, de la redécouvrir en tant qu'instrument de vérité.* »

Havel appartient à cette catégorie d'intellectuels pour lesquels la conscience morale fait partie intégrante de l'œuvre critique, fût-elle littéraire ou philosophique.

D'autant que ce « théâtre de l'absurde » dont Havel fut l'infatigable porte-drapeau, ne faisait que refléter au plus haut point, jusqu'en ses contradictions les plus secrètes, ce monde dans lequel il avait lui-même vécu tant d'années, sous la férule stalinienne.

Mieux : même ses véritables inspirateurs, Arthur Adamov, Eugène Ionesco ou Alexandre Zinoviev, avaient eux-mêmes trouvé, dans cette société communiste qui avait été également la leur, la mise en scène paradoxalement idéale, le décor naturel tout autant que la représentation permanente, de leurs propres pièces.

On retiendra aussi cette définition de Milan Kundera : « *Václav Havel, cet auteur du théâtre de la dissidence et de l'absurde du rationnel* ».

Parlant de ce qui l'inspire, Havel dira : « *Le théâtre de l'absurde illustre les questions fondamentales de l'Être telles qu'on les ressent aujourd'hui. Il ne veut pas exister pour expliquer aux spectateurs comment sont les choses. Il n'est pas insolent, il laisse à Brecht les leçons à donner. Un dramaturge de l'absurde n'a pas de clé à proposer. Il se sent simplement obligé de formuler ce qui fait souffrir le monde.* »

Évidemment politique, son théâtre dénonce la mécanique du pouvoir et une bureaucratie broyeuse d'individus. Mais, influencé aussi bien par Kafka que par Ionesco, il le fait sur le mode de l'angoisse et du rire libérateur, entraînant ses personnages dans les abîmes d'un irrationnel provoqué par une logique devenue folle. Les situations les plus simples se perdent dans une confusion inextricable. Les langages s'entremêlent, sans jamais se rejoindre. À la parole du quotidien répond le jargon des fonctionnaires et des policiers.

Spectateur de lui-même, Havel aura été à la fois un président se regardant agir et un dramaturge jouant au président. Il l'admettra : « *Je me soupçonne d'être passionné par cette existence paradoxale* ».

Pour conclure, voici une dernière citation de Havel que j'apprécie particulièrement : « *L'élément tragique pour l'homme moderne, ce n'est pas qu'il ignore le sens de sa vie, mais que ça le dérange de moins en moins.* »

Je vous remercie de votre attention.

Sources :

Serge Enderlin in « Le Temps » ; Alain Guillemoles et Didier Méreuzé in « La Croix » ; Marie-Noëlle Tranchant in « Le Figaro » ; Andrea Tarquini in « Repubblica » ; Anne Applebaum in « Slate » ; Alena Wagnerová in « NZZ » ; Dirk Schümer in « FAZ » ; Alexis Rosenzweig in <http://www.radio.cz> ; Stéphane Couvreur in <https://www.institutcoppet.org> ; <https://www.babelio.com> ; <http://www.bohemica.free.fr> ; divers articles in « Le Temps » ; « Libération » ; « Le Monde » ; « Le Point » ; AFP.

Page suivante :

« Belichterung (lighthole) » 2018, ø 80 cm, Öl/Acryl auf Fotoleinwand ; « Ein Schein (#11) » 2018, ø 80 cm, Öl/Acryl auf Fotoleinwand. Lorenzo le kou Meyer est artiste indépendant et collaborateur à la Bibliothèque de Bienne. Ses œuvres sont diffusées par la « Galerie da Mihi KunstKeller Bern » et « Gewölbegalerie Biel ».



